

es el caso de *Anaquel de Estudios Arabes*, se ocupen de obras literarias comentando sus traducciones. Es más frecuente y mejor valorado, desde un punto de vista científico, que la crítica se haga sobre los originales. Sin embargo, y es opinión que vengo defendiendo desde hace tiempo, la traducción posee, si es fiel y cuidada, un doble valor: es un ejercicio de profesionalidad responsable y es también un modo de divulgar el conocimiento que, de otro lado, si no se divulga para qué sirve.

M^a Jesús Carnicero ha llevado a cabo una excelente traducción que, en general, reproduce con fidelidad el texto árabe sin violencias y con gran fluidez. No obstante y dado lo complejo de esta obra, la traducción debería haberse presentado precedida de un estudio detallado de la misma, porque se aprecian algunas pérdidas de sentido que vienen no tanto de la complejidad del lenguaje formal, sino de la complejidad y riqueza de sus valores simbólicos. Esta deficiencia se podría haber subsanado también mediante algunas notas a pie de página en las que se desvelaran algunas de las claves para la comprensión de los valores simbólicos. De cualquier forma, la presentación en libro de bolsillo y de gran difusión entre el más variado público lector, no hace aconsejable en casi ningún caso multiplicar las notas que entorpecen la lectura y de las que personalmente no soy muy partidaria. Pero, esta edición no hubiera debido prescindir de ese estudio previo, porque abundaría en el argumento más arriba citado; que es necesario dar a conocer y no basta con ofrecer una traducción.

M. ABUMALHAM

MARTINEZ MONTAVEZ Pedro, *Al-Andalus, España, en la Literatura Árabe Contemporánea*. Madrid: Col. Mapfre, 1992, 283 págs. + índices onomástico y toponímico.

Al-Andalus, España..., forma parte de las *Colecciones Mapfre 1492* que edita la Fundación Mapfre, bajo la dirección de José Andrés Gallego del CSIC; labor ésta sin duda meritoria que tiene por finalidad dar a conocer el legado cultural de España y Portugal en sus relaciones con Iberoamérica y las aportaciones a la cultura universal de los propios países y territorios iberoamericanos, así como difundir el conocimiento acerca de las civilizaciones árabe y judía, prácticamente extinguidas en España en 1492.

Este libro, a lo largo de trece capítulos agrupados en tres partes, desarrolla un análisis de la Literatura Árabe Contemporánea, desde el siglo XVIII hasta el presente, valorando de modo especial las referencias a dos elementos, España y Al-Andalus, que a veces se confunden, se entrecruzan o forman parte de un modo particular de entender la historia como un círculo cerrado, en el que los nombres cambian, pero los valores simbólicos se entremezclan y permanecen, ampliando sus significados y colocando al pasado en el presente o al presente como evidencia del pasado.

Pedro Martínez Montávez, es ocioso decirlo por sabido, es uno de los mejores conocedores de la Literatura Árabe Moderna y uno de los investigadores que con mejor pluma y conocimiento la ha enseñado y difundido en nuestro país. Sus trabajos sobre las obras y autores árabes contemporáneos son siempre de primera mano y están apoyados en una finura para el análisis, y me atrevería a decir que, por una clara intuición difícilmente alcanzable.

El planteamiento inicial que el autor expone parte de la afirmación, ya contrastada desde hace tiempo, de que la literatura árabe contemporánea renace frente a un "otro" occidental. La cuestión es si ese "otro" occidental incluye el hecho de lo español, de España, y por tanto de Al-Andalus, desde la sensibilidad creativa y de pensamiento de los intelectuales árabes. A lo largo de las páginas, desfilan las obras y los autores más significativos de la literatura árabe del *Mahyar*, junto a grandes poetas como Ahmad Šawqī, Nizār Qabbānī, Bayatī, a prosistas como Ḥusayn Mu'nīs o autores teatrales, cuya inspiración pasa por la ensoñación de Al-Andalus o por las realidades de España.

Se constata, a lo largo de este amplio y cuidado trabajo de análisis, que pocos son los autores que escapan al influjo o a las resonancias del tema de lo español. Incluso en aquellos, en los que aparece casi convertido en un estereotipo o un tópico o que reflejan un menor grado de espontaneidad, el tema está presente.

Lo que también se descubre a lo largo de todas esas páginas es, de una parte, que el autor del estudio es capaz de detectar los rasgos más imperceptibles en las obras comentadas, que no hay inspecciones ociosas y que, aunque en principio un autor parezca apartarse del asunto, revela un interés que a ojos menos perspicaces y a sensibilidades más romas podría pasar inadvertido.

Esa pericia de Martínez Montávez al escudriñar en los menores indicios, lleva a descubrir, de otro lado, que existe una constante interferencia entre la realidad real y la realidad soñada. Una constante transferencia de lo histórico al imaginario y de la experiencia a la recreación, casi onírica, de las sensaciones.

Al-Andalus y España, aparecen en el consciente totalmente diferenciadas. España pertenece a ese mundo occidental, colonizador e imperialista, detentador del progreso y la racionalidad, que se aborrece, pero que subyuga. Mas una suerte de velo se interpone ante los ojos de poetas, narradores y autores teatrales, surge de lo más profundo del subconsciente, y España se convierte en el detonante que dispara al viejo Al-Andalus desaparecido, símbolo de la mayor de las delicias y de la peor de las desdichas; su posesión y su pérdida. La realidad se desvanece ahogada por el ensueño: flores, aromas, mujeres, paisajes, monumentos, todo tiene el aire de aquel paraíso perdido que sirve para cantar el orgullo de una historia floreciente, que se ha de recuperar, y para dolerse de la desaparición de un mundo, que nunca volverá a ser.

Las amargas realidades por las que viene discurriendo la historia más reciente del mundo árabe encuentran su reflejo, su símbolo, en ese Al-Andalus-España que cada vez se hace más difícil separar y desentrañar, que a cada paso se vuelve más evocador. La conexión con la realidad no queda sin embargo borrada del todo por las ensoñaciones y Martínez Montávez sabe, a cada comentario, volver sobre la tierra y señalar los puntos de análisis social y político que acompañan y sirven de estímulo a la creación literaria.

Este libro no es, pues, únicamente, un largo y precioso ensayo crítico acerca de un motivo literario y sus diversas formas de expresión, sino un muy acertado, agudo y perspicaz análisis de las realidades socio-políticas que han acompañado a la producción literaria árabe de casi dos siglos, en su contraste siempre ponderado con el otro mundo que le sirve de acicate o de espejo; el mundo occidental.

Al-Andalus, España... es un texto escrito con pulcritud y profundidad científica, bien documentado, pero sobre todo apasionado, en el mejor sentido del término. Es decir, reúne todos los aspectos que se pueden exigir a una obra de altura, que igualmente puede servir de guía a los especialistas en literatura árabe, pues abre metodológicamente e ideológicamente muchas vías para la investigación en este campo, como, por esa pasión con la que está escrito y que podríamos calificar de profunda empatía, enriquecer el conocimiento del simple curioso y aficionado a los temas árabes o al interesado por conocer una literatura que, en muy buena medida, nos da una imagen de lo español, esto es, de nosotros mismos.

M. ABUMALHAM

MARTINEZ-GROS Gabriel, *L'idéologie Omeyyade: La construction de la légitimité du Califat de Cordoue (X^e-XI^e siècles)*. Madrid: Casa de Velazquez, 1992, 363 págs.

La obra se presenta estructurada en:

Introducción. I. LE X^e SIÈCLE: NOUER LES FILS DE L'HISTOIRE

1. La nécessité de l'écriture: *Le Livre des Juges* d'al-Khushanī. Les trois premiers juges de Cordoue. Écriture, parole et descendance. Jihād et *romance*.
 2. Les itinéraires de la Conquête: Arabes et affranchis: La conquête selon les *Akhbār Majmū'a*. La conquête selon Ibn al-Qūṭiyya: la race royale.
 3. Les itinéraires de la conquête: la conquête omeyyade d'al-Andalus: Al-Ṣumayl défaiseur d'histoire. 'Abd al-Raḥmān selon Ibn al-Qūṭiyya. D'un 'Abd al-Raḥmān à l'autre selon Ibn al-Qūṭiyya. Conclusion: la dispute des frères el l'«Imān» fouetté.
 4. La reconquête d'al-Andalus: la *Chronique anonyme* de 'Abd al-Raḥmān III
 5. Le califat immobile: les *Annales* de 'Īsā al-Rāzī: Les trois unités. Les Rôles. Du centre à la périphérie: la guerre. De la périphérie au centre: rebelles, soumis, ralliés et ambassadeurs.
- Conclusion

II. XI^e SIÈCLE: LE DÉNOUEMENT

Ibn Hazm: l'écriture nostalgique

6. L'histoire fil d'Ariane dans la création: le *Fisal*. Vers l'Islam. À l'intérieur de l'Islam. Le monde vu de l'Islam.